

A rníθi alafránka – The French-style chicken, performer: Varvara Konstantinidou, camera/ interview: Thede Kahl, transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis, editor: Ani Antonova, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: capp1230GRV0006a.

Cappadocian Greek

English translation

1

00:00:12,520 --> 00:00:15,680

A iméra --, sa palá ta χρόνα a iméra,

1

00:00:12,520 --> 00:00:15,680

Once upon a time,

2

00:00:16,320 --> 00:00:20,240

fónaksin () i epé mu tje ---

2

00:00:16,320 --> 00:00:20,240

my grandmother screamed.

3

00:00:20,240 --> 00:00:24,040

Egó ðen ta kséro kalá san k'- aftús na ta po polí kalá.

3

00:00:20,240 --> 00:00:24,040

I do not speak as fluently as they do.

4

00:00:24,320 --> 00:00:29,040

Ítuni a rníθi, ítuni. Lénkan-da alafránka,

4

00:00:24,320 --> 00:00:29,040

There was a chicken, they called it French-style chicken,

5

00:00:29,200 --> 00:00:31,680

tití t̥-úf̥ini tsuyála.

5

00:00:29,200 --> 00:00:31,680

because it did not have feathers.

6

00:00:31,680 --> 00:00:32,920

Tsuyála ðen-da léne?

6

00:00:31,680 --> 00:00:32,920

We say feathers, right?

7

00:00:32,920 --> 00:00:34,600

So γuryúri tu,

7

00:00:32,920 --> 00:00:34,600

On its neck,

8

00:00:34,600 --> 00:00:38,080

ítun imnó to γuryúri tu. Lénkan-da alafránka.

8

00:00:34,600 --> 00:00:38,080

its neck was naked. They called it French-style.

9

00:00:38,720 --> 00:00:40,320

Na to ksijíiso eliniká?

9

00:00:38,720 --> 00:00:40,320

May I explain in (Standard) Greek?

10

10

VLACH Transcriptions

00:00:40,320 --> 00:00:44,840
I ḡalıðes forúsane ta kapéla

00:00:40,320 --> 00:00:44,840
The French women wore hats

11
00:00:45,080 --> 00:00:46,320
k'e ítane jimnós o lemós tus,

11
00:00:45,080 --> 00:00:46,320
and their neck was bare,

12
00:00:46,320 --> 00:00:47,560
enó i ðikéz-mas ítan -.

12
00:00:46,320 --> 00:00:47,560
we dressed differently.

13
00:00:47,560 --> 00:00:48,760
K'e to léyan alafránka.

13
00:00:47,560 --> 00:00:48,760
So they called it the French-style.

14
00:00:48,760 --> 00:00:50,600
Katalavéname óti íne étsi afti i kóta.

14
00:00:48,760 --> 00:00:50,600
So, this chicken was like this.

15
00:00:50,800 --> 00:00:57,440
Tóra ató to rníði pçéstini so --, s-an síрма, sto théli.

15
00:00:50,800 --> 00:00:57,440
One day, this chicken was caught in a wire.

16
00:00:57,440 --> 00:01:01,920
Pçéstini sto théli, éjisin to yuryúri tu léiku.

16
00:00:57,440 --> 00:01:01,920
It was caught in the wire and its neck was hurt a bit.

17
00:01:02,160 --> 00:01:07,400
Xaré [...] payrítsini i epé mu:

17
00:01:02,160 --> 00:01:07,400
Then my grandmother screamed:

18
00:01:07,400 --> 00:01:09,240
<Eðó Varvára, eðó, eðó, eðó!>

18
00:01:07,400 --> 00:01:09,240
<Come Varvara, come here!>

19
00:01:09,240 --> 00:01:10,560
<Pots éni, epé?>

19
00:01:09,240 --> 00:01:10,560
<What happened, grandmother?>

20
00:01:10,560 --> 00:01:16,640
<Ató to rníði yatsúrta ta! Pçés ta tje fér ta si ména!>

20
00:01:10,560 --> 00:01:16,640
<Catch this chicken! Catch it and bring it to me!>

21

21

VLACH Transcriptions

00:01:17,040 --> 00:01:20,320
Eýó mitsíku, pçésa ta to rníθi.

00:01:17,040 --> 00:01:20,320
I was small, but I caught the chicken.

22
00:01:20,320 --> 00:01:22,040
Sa ðíu tak'éða pçésa ta,

22
00:01:20,320 --> 00:01:22,040
I caught the chicken in two minutes

23
00:01:22,040 --> 00:01:23,200
ífara ta.

23
00:01:22,040 --> 00:01:23,200
and brought it.

24
00:01:23,320 --> 00:01:24,800
Xaré i epé mu

24
00:01:23,320 --> 00:01:24,800
Now my grandmother

25
00:01:24,800 --> 00:01:30,360
éθitíni to vjóni tje tin kostí pésu so iraxí.

25
00:01:24,800 --> 00:01:30,360
put the needle and the thread in the raki.

26
00:01:30,720 --> 00:01:35,360
Éθitíni-da. Θétíni to rníθi sa práða tu.

26
00:01:30,720 --> 00:01:35,360
She put it, she took the chicken between her legs.

27
00:01:35,880 --> 00:01:38,280
Pçésin to γuryúri tu tje lé ta si ména k'i:

27
00:01:35,880 --> 00:01:38,280
She caught its neck and she said to me:

28
00:01:38,280 --> 00:01:39,480
<Kráta to γuryúri tu si,

28
00:01:38,280 --> 00:01:39,480
<Hold its neck,

29
00:01:39,480 --> 00:01:41,120
to γafá tu.>

29
00:01:39,480 --> 00:01:41,120
its head.>

30
00:01:41,120 --> 00:01:42,280
Yo krátsa to γafá tu.

30
00:01:41,120 --> 00:01:42,280
I held its head.

31
00:01:42,280 --> 00:01:46,560
Pérni tóra to vjóni me tin kostí,

31
00:01:42,280 --> 00:01:46,560
Now she took the needle with the thread,

32
00:01:46,680 --> 00:01:49,040

32
00:01:46,680 --> 00:01:49,040

érapsin-da.

she sewed it.

33

00:01:49,280 --> 00:01:52,320

Υο léu: <Epé, ató en na zísi to rníθi?>

33

00:01:49,280 --> 00:01:52,320

I said: <Grandmother, will this chicken survive?>

34

00:01:52,320 --> 00:01:56,360

Na zísi. Tití t-arníθa ísandi p^haráða tóti.

34

00:01:52,320 --> 00:01:56,360

Because chickens were like money back then.

35

00:01:56,520 --> 00:02:01,200

Ta vá tfo () ðítíkna ta si más na fámi,

35

00:01:56,520 --> 00:02:01,200

We were not given the eggs to eat,

36

00:02:01,440 --> 00:02:05,280

paénkami pérami k^hirpíta, pérami kostí

36

00:02:01,440 --> 00:02:05,280

because we changed them with matchbook or thread

37

00:02:05,280 --> 00:02:11,400

po so tuk'áni, po so tuk'áni.

37

00:02:05,280 --> 00:02:11,400

from the shop, from the shop.

38

00:02:11,640 --> 00:02:12,920

Léo:

38

00:02:11,640 --> 00:02:12,920

I said:

39

00:02:12,920 --> 00:02:15,800

<Epé, ató po e-na-íní to rníθi? E-na zísi?>

39

00:02:12,920 --> 00:02:15,800

<Grandmother, what will this chicken become? Will it survive?>

40

00:02:15,880 --> 00:02:17,920

<Sa ðíu iméri n-da-íðís isí, le.>

40

00:02:15,880 --> 00:02:17,920

<In two days you will see.>

41

00:02:18,000 --> 00:02:19,960

Íχami a méya açeróna.

41

00:02:18,000 --> 00:02:19,960

We had a big barn.

42

00:02:19,960 --> 00:02:21,720

Θékan t-áfiru pésu.

42

00:02:19,960 --> 00:02:21,720

They put the straw inside.

43

00:02:21,800 --> 00:02:27,200

43

00:02:21,800 --> 00:02:27,200

VLACH Transcriptions

| | |
|---|--|
| Θέτjini se an yutí léiku neró, | She put some water in a tin box, |
| 44 | 44 |
| 00:02:27,200 --> 00:02:30,200 | 00:02:27,200 --> 00:02:30,200 |
| s-en-áu yutí ðé θέtjín léiku tsaxrí, | she put some corn in another tin box |
| 45 | 45 |
| 00:02:30,200 --> 00:02:31,600 | 00:02:30,200 --> 00:02:31,600 |
| fítjín-da to rníθi atjí. | and she left the chicken there. |
| 46 | 46 |
| 00:02:31,600 --> 00:02:34,600 | 00:02:31,600 --> 00:02:34,600 |
| Sa ðíu iméri to rníθi enótuni kaó. | After two days the chicken was well again. |
| 47 | 47 |
| 00:02:35,080 --> 00:02:37,880 | 00:02:35,080 --> 00:02:37,880 |
| A fará páli pátsa aη-karfí eyó. | Another time, I stepped in a nail. |
| 48 | 48 |
| 00:02:37,880 --> 00:02:42,360 | 00:02:37,880 --> 00:02:42,360 |
| Ímastan --, ímustun mitsíka, e papútsa tj-úχami. | We were small [children] and did not have shoes. |
| 49 | 49 |
| 00:02:42,360 --> 00:02:47,200 | 00:02:42,360 --> 00:02:47,200 |
| Nipólita ímasti. Ta papútsa mas ísandi ándi tsarpanáða. | We were barefoot. Our shoes were very old. |
| 50 | 50 |
| 00:02:47,200 --> 00:02:50,200 | 00:02:47,200 --> 00:02:50,200 |
| Ta práða mas ísandi ándi tsarpanáða. | We had bare feet instead of old shoes. |
| 51 | 51 |
| 00:02:50,320 --> 00:02:52,000 | 00:02:50,320 --> 00:02:52,000 |
| Pátsa to karfí, kléu γo: | I stood on the nail and cried: |
| 52 | 52 |
| 00:02:52,000 --> 00:02:54,520 | 00:02:52,000 --> 00:02:54,520 |
| <Epé, epé, pátsa to karfí.> | <Grandmother, grandmother, I stood on the nail.> |
| 53 | 53 |
| 00:02:54,520 --> 00:02:56,040 | 00:02:54,520 --> 00:02:56,040 |
| <Eðó,> lé ta. | <Come here,> she said. |
| 54 | 54 |
| 00:02:56,120 --> 00:02:57,480 | 00:02:56,120 --> 00:02:57,480 |

VLACH Transcriptions

| | |
|---|--|
| Pírini a χυλéri. | She took a spoon. |
| 55 00:02:57,480 --> 00:02:59,600 Έθιτfin léiiku láði pésu. | 55 00:02:57,480 --> 00:02:59,600 She put some oil on it. |
| 56 00:02:59,680 --> 00:03:01,920 Έkapsin-da si nistía. | 56 00:02:59,680 --> 00:03:01,920 She heated it in the fire. |
| 57 00:03:02,000 --> 00:03:05,720 Pírin po so-rníθi an fteró, tsuyáli, | 57 00:03:02,000 --> 00:03:05,720 She plucked a feather from a chicken, |
| 58 00:03:05,880 --> 00:03:11,040 pírini. Mo to skliró tu to méros, ne. | 58 00:03:05,880 --> 00:03:11,040 she took it. With its hard part, yes. |
| 59 00:03:11,240 --> 00:03:13,360 Έθιτfin-da pésu so láði, | 59 00:03:11,240 --> 00:03:13,360 She put it in the oil |
| 60 00:03:13,440 --> 00:03:15,800 ména to práði mu thétfín-da aútsa. | 60 00:03:13,440 --> 00:03:15,800 and put my leg like this. |
| 61 00:03:15,800 --> 00:03:22,080 Tjo en na -- ipás úte st-on to meré úte st-al to meré. | 61 00:03:15,800 --> 00:03:22,080 You will not go to one place or to the other. |
| 62 00:03:22,080 --> 00:03:26,480 Na kaθís, tjo e-na salép, ne. | 62 00:03:22,080 --> 00:03:26,480 Sit down, do not move, yes. |
| 63 00:03:26,520 --> 00:03:29,560 Pírin to tsuyáli, vútfín-da so láði pésu. | 63 00:03:26,520 --> 00:03:29,560 She took the feather and dipped it in the oil. |
| 64 00:03:29,560 --> 00:03:34,320 Akrivós éstaksín-da afji tu pátsa tu karfí. | 64 00:03:29,560 --> 00:03:34,320 She dripped it exactly where I stood on the nail. |
| 65 00:03:34,560 --> 00:03:36,280 Sa őíu iméri ímun kaó. | 65 00:03:34,560 --> 00:03:36,280 After two days I was well again. |